

古文译注

北京出版社

文言文译注

北京市工农教育研究室

北京出版社

封面题字： 肖 劳

封面设计： 李 岚

文 言 文 译 注

北京市工农教育研究室

★

北 京 出 版 社 出 版

（北京崇文门外东兴隆街51号）

新华书店北京发行所发行

冶金工业出版社印刷厂印刷

★

787×1092毫米 32开本 14.25印张 228,000字

1981年6月第1版 1981年6月第1次印刷

印数 1—255,000

书号：7071·804

定价 0.97元

说 明

本书原为北京市上山下乡知识青年函授教育办公室邀请白化文、萧豹岑、李如鸾三位同志编写的，一九七九年曾由北京出版社出版，作为北京知识青年的语文函授教材。现根据广大读者的建议，公开出版，以满足社会上的需要。

本书原有古今范文六十篇，其中包括全日制十年制学校中学语文教学大纲（试行草案）中规定的全部文言文，共三十八篇；另选传统篇目二十二篇作为补充。前三十八篇按照课本各册的顺序排列，后二十二篇略依时代为序。各篇都有注释和译文。这次公开出版，除进行了全面修订外，又增补了十六篇范文及其译注。新增补的部分也依时代为序排在后面。

本书编纂时参照了一些资料，恕不一一注明。缺点错误请读者指正。

北京市工农教育研究室

一九八〇年十月

目 录

一	寓言二则	1
	郑人买履 《韩非子》	1
	刻舟求剑 《吕氏春秋》	3
二	黔之驴 柳宗元	5
三	狼 蒲松龄	8
四	卖油翁 欧阳修	12
五	口 技 林嗣环	14
六	观 潮 周 密	18
七	扁鹊见蔡桓公 《韩非子》	22
八	冯婉贞 徐 珂	25
九	李愬雪夜入蔡州 司马光	33
一〇	愚公移山 《列子》	39
一一	孙 臆 司马迁	44
一二	西门豹治邺 褚少孙	52
一三	三 峡 郦道元	58
一四	曹刿论战 《左传》	61
一五	陈涉世家（节选） 司马迁	65
一六	捕蛇者说 柳宗元	74
一七	隆中对 陈 寿	81
一八	公 输 《墨子》	88
一九	岳阳楼记 范仲淹	95
二〇	甘蕉疏序 徐光启	102

二一	廉颇蔺相如列传（节选）	司马迁	107
二二	师 说	韩 愈	121
二三	赤壁之战	司马光	125
二四	狱中杂记	方 苞	142
二五	劝 学（节选）	荀 况	154
二六	石钟山记	苏 軾	159
二七	梦溪笔谈二则	沈括	165
	雁荡山		165
	采药		169
二八	病梅馆记	龚自珍	173
二九	谋 攻	《孙子》	176
三〇	鸿门宴	司马迁	181
三一	张衡传	范 曄	193
√ 三二	答司马谏议书	王安石	199
三三	促 织	蒲松龄	205
三四	论贵粟疏	晁 错	223
三五	订 鬼	王 充	234
三六	六国论	苏 洵	238
三七	指南录后序	文天祥	243
三八	中山狼传（节选）	马中锡	252
三九	殽之战	《左传》	262
四〇	庄周家贫	《庄子》	272
四一	学 弈	《孟子》	275
四二	晏子使楚	《晏子春秋》	277
四三	不食嗟来之食	《礼记》	280
四四	《战国策》故事两篇		282
	邹忌讽齐王纳谏		282

	唐睢不辱使命	285
四五	《韩非子》故事两篇	290
	和氏献璧	290
	荆王伐吴	292
四六	察 今 《吕氏春秋》	295
四七	屈原列传 司马迁	301
四八	苏 武 班 固	316
四九	诸葛亮文两篇	325
	出师表	325
	与群下教	334
五〇	神灭论 范 缜	336
五一	南北朝小说三篇	343
	宋定伯捉鬼	343
	李 寄	346
	周 处	351
五二	荔枝图序 白居易	355
五三	敌 戒 柳宗元	358
五四	爱莲说 周敦颐	361
五五	祖 逖 司马光	364
五六	游褒禅山记 王安石	367
五七	正午牡丹 沈 括	373
五八	五人墓碑记 张 溥	375
五九	登泰山记 姚 鼐	382
六〇	笔记三则 钱 泳	388
	要做则做	388
	治水必躬亲	389
	率由旧章之弊	391

六一	画蛇添足	《战国策》	394
六二	狐假虎威	《战国策》	396
六三	矛与盾	《韩非子》	398
六四	齐人攫金	《列子》	400
六五	九方皋相马	《列子》	402
六六	杞人忧天	《列子》	406
六七	人有亡铁者	《列子》	410
六八	小石潭记	柳宗元	412
六九	日 喻	苏 轼	415
七〇	活 板	沈 括	418
七一	石 油	沈 括	423
七二	核舟记	魏学洙	427
七三	为 学	彭端淑	433
七四	岳 飞	毕 沅	436
七五	陈玉成		440
七六	三元里抗英		447

一 寓言二则

郑人买履^{〔1〕}

《韩非子》

原文

郑人有欲买履者，先自度其足^{〔2〕}而置之其坐^{〔3〕}，至之市^{〔4〕}，而^{〔5〕}忘操^{〔6〕}之。已得履，乃曰^{〔7〕}：“吾忘持度^{〔8〕}。”反^{〔9〕}归取之。及反^{〔10〕}，市罢^{〔11〕}，遂^{〔12〕}不得履。人曰：“何^{〔13〕}不试之以足^{〔14〕}？”曰：“宁信度，无自信也^{〔15〕}。”

注释

〔1〕 节选自《韩非子·外储说左上》，题目是编者加的。作者韩非（约公元前280——前233），战国末期著名思想家。他的著作收在《韩非子》里。郑，周代国名，在现在河南省新郑县一带。履，鞋。

〔2〕 〔自度（duó）其足〕自己量他（自己）的脚。度，量。其，他的。

〔3〕 〔而置之其坐〕把它放在他的座位上。而，连接

“度”和“置”这两个前后相连续的行为。置，放。之，它，这里指量脚得到的尺码。

〔4〕〔至之市〕等到去集市。至，到、等到。之，往、去。市，集市。

〔5〕〔而〕这里表示转折，有“却”的意思。

〔6〕〔操〕拿。

〔7〕〔乃曰(yuē)〕才说。乃，才。曰，说。

〔8〕〔吾忘持度(dù)〕我忘了拿尺码。吾，我。持，拿。度，尺码。

〔9〕〔反〕同“返”，指回家。

〔10〕〔及反〕到返回(集市)时。及，到。

〔11〕〔市罢〕集市散了。罢，止。

〔12〕〔遂(suì)〕于是，就。

〔13〕〔何〕为什么。

〔14〕〔试之以足〕用脚来试它。之，指鞋。以，用。

〔15〕〔宁信度，无自信也〕宁可相信尺码，不相信自己(的脚)。宁，宁可。无，不。也，语气词；用在句末，表示对某种情况的断定和确认。

译 文

郑国有个人要买鞋子，他先自己量好脚的尺码放在座位上。去集市买鞋时，却忘记了带尺码。鞋子已经拿到手，他才发觉，说：“我忘了拿尺码。”说完，就回家去取。等他返回时，集市已经散了，结果没有买到鞋。有人问：“你为什么不用脚试一试呢？”他回答道：“我宁可相信量好的尺码，也不相信自己的脚。”

刻舟求剑^{〔1〕}

《吕氏春秋》

原文

楚^{〔2〕}人有涉江者，其剑自舟中坠于水，遽契^{〔3〕}其舟，曰：“是吾剑之所从坠^{〔4〕}。”舟止，从其所契者^{〔5〕}入水求^{〔6〕}之。舟已行矣，而剑不行，求剑若此^{〔7〕}，不亦惑乎^{〔8〕}？

注释

〔1〕 节选自《吕氏春秋·察今》。《吕氏春秋》是战国时秦国丞相吕不韦叫他的门客们编写的。舟，船。

〔2〕 〔楚〕 战国时的国名。

〔3〕 〔遽(jù)契(qiè)] 遽，急。契，刻，这里指在船上刻记号。

〔4〕 〔是吾剑之所从坠] 这里(是)我的剑掉下去的地方。是，这里。之，助词。

〔5〕 〔从其所契者] 从他刻着记号的地方。其，他。者，这里指“……的地方”。

〔6〕 〔求] 寻找。

〔7〕 〔求剑若此] 就是“若此求剑”。若此，如此。

〔8〕 〔不亦惑乎] 不也(太)糊涂吗？亦，也。惑，糊涂。乎，表示疑问的语气词。

译 文

楚国有个人渡江，他的剑从船上掉进江里了。他急忙在船舷上刻了一个记号，说：“这里是我的剑掉下去的地方。”船停了，他就从刻着记号的地方下到江里去寻找剑。船已经走动了，可是剑是不会走动的，象这样找剑，岂不是太糊涂了吗？

二 黔之驴^[1]

柳宗元

原文

黔无驴，有好事者^[2]船载以入^[3]。至则^[4]无可^[5]用，放之山下。虎见之，庞然^[5]大物也，以为神^[6]，蔽^[7]林间窥^[8]之。稍^[9]出近之，慙慙然^[10]，莫相知^[11]。

他日，驴一鸣，虎大骇，远遁^[12]；以为且噬己^[13]也，甚恐。然^[14]往来视之，觉无异能者^[15]；益习^[16]其声，又近出前后，终不敢搏^[17]。稍近，益狎^[18]，荡倚冲冒^[19]。驴不胜怒^[20]，蹄^[21]之。虎因喜，计之^[22]曰：“技止此耳^[23]！”因跳踉^[24]大嚼^[25]，断其喉，尽其肉，乃去^[26]。

注释

[1] 选自《柳河东集》，有删节。作者柳宗元(773—819)，唐代河东（现在山西省永济县）人，著名文学家。他的著作收在《柳河东集》里。黔(qián)，地名。现在贵州省一带。之，相当于“的”。

[2] [好(hào)事者] 喜欢多事的人。

〔3〕〔船载以入〕用船装运（驴）进入（黔）。船，这里是用船的意思。载，后边省去“之”，装运驴的意思。以，这里相当于“而”，连接“船载”和“入”。“船载”是修饰动词“入”的。

〔4〕〔则〕却。

〔5〕〔庞然〕巨大的样子。

〔6〕〔以为神〕把（它）当作神奇的东西。“以”后边省去“之”字。

〔7〕〔蔽〕隐藏。

〔8〕〔窥(kuī)〕偷看。

〔9〕〔稍〕渐渐。

〔10〕〔惴惴(yīnyīn)然〕小心谨慎的样子。

〔11〕〔莫相知〕不知道它是什么东西。相，这里表示一方对另一方的关系，不是互相的关系。

〔12〕〔遁(dùn)〕逃走。

〔13〕〔以为且噬(shì)己〕认为将咬自己。且，将。噬，咬。

〔14〕〔然〕然而，但是。

〔15〕〔觉无异能者〕觉得（驴）没有什么特殊本领似的。者，这里相当于“……似的”。

〔16〕〔习〕熟悉，习惯。

〔17〕〔搏(bó)〕扑，击。

〔18〕〔狎(xiá)〕态度亲近而不庄重。

〔19〕〔荡倚冲冒〕形容虎对驴轻侮戏弄的样子。荡，碰闯。倚，倚靠。冲，冲撞。冒，冒犯。

〔20〕〔不胜(shēng)怒〕忍不住怒气。胜，禁得住。

〔21〕〔蹄〕作动词用，踢。

〔22〕〔计之〕盘算这件事。之，这，指上文所说驴生了气只能踢的情况。

〔23〕〔技止此耳〕本领不过这样罢了！止，只、不过。耳，语气词，相当于“罢了”。

〔24〕〔跳踉(liáng)〕跳跃。

〔25〕〔呾(hǎn)〕虎怒吼。

〔26〕〔去〕离开。

译 文

贵州这个地方没有驴，有一个喜欢多事的人用船把一头驴运到贵州。运到那里却没有用处，放在山脚下。一只老虎看见这头驴，好象是个庞然大物，便以为是神，隐藏在树林中偷偷观看。过一会，老虎走出来，离驴渐渐近了一些，但仍不知道这是个什么玩艺。

有一天，驴叫了一声，老虎吓了一跳，远远躲开；以为驴要吃掉自己，非常害怕。可是，老虎走过来走过去地仔细观察，觉得它似乎并没有什么特殊的本领；后来，老虎渐渐听惯了驴的叫声，并在它周围走动，但仍然不敢向驴进攻。它更加靠近驴了，进一步戏弄驴，碰闯，依靠，冲撞，冒犯驴。驴发怒了，用蹄子踢老虎。老虎因此而高兴起来，心想：“它的本事也就如此而已！”便扑上去，怒吼着，咬断驴的喉咙，把它的肉吃光，才走。

三 狼^[1]

蒲松龄

原文

一屠^[2]晚归，担中肉尽，止有剩骨。途中两狼，缀行甚远^[3]。屠惧，投以骨^[4]。一狼得骨止，一狼仍从^[5]。复^[6]投之，后狼止而前狼又至。骨已尽矣^[7]，而两狼之并驱如故^[8]。屠大窘^[9]，恐^[10]前后受其敌^[11]。顾^[12]野有麦场，场主积薪^[13]其中，苫蔽成丘^[14]。屠乃^[15]奔倚其下，弛^[16]担持刀。狼不敢前，眈眈相向^[17]。少时^[18]，一狼径去^[19]，其一^[20]犬坐于前^[21]。久之^[22]，目似瞑^[23]，意暇甚^[24]。屠暴^[25]起，以刀劈狼首，又数刀毙^[26]之。方欲行，转视积薪后，一狼洞其中^[27]，意将隧^[28]入以攻其后也。身已半入，止露尻^[29]尾。屠自后断其股^[30]，亦毙之。乃悟前狼假寐^[31]，盖^[32]以诱敌。狼亦黠^[33]矣，而顷刻^[34]两毙，禽兽之变诈几何哉^[35]，止增笑耳^[36]。

注 释

[1] 节选自《聊斋志异》中的《狼三则》。作者蒲松龄(1640——1715),字留仙,清代山东淄(zī)川(现在淄博市境内)人,文学家,著有短篇小说集《聊斋志异》。

[2] [屠] 宰杀牲畜, 这里指屠户, 宰杀牲畜卖肉的人。

[3] [缀(zhuì)行甚远] 紧随着走了很远。缀, 连结, 这里是紧跟的意思。

[4] [投以骨] 就是“以骨投之”, 把骨头扔给它。

[5] [从] 跟从。

[6] [复] 再, 又。

[7] [矣] 语气词, 相当于“了”。

[8] [两狼之并驱如故] 两只狼象原来一样一起追赶。并, 一起。故, 旧、原来。

[9] [窘(jiǒng)] 困窘急迫。

[10] [恐] 恐怕, 担心。

[11] [敌] 敌对, 这里是胁迫、攻击的意思。

[12] [顾] 看, 看见。

[13] [积薪] 堆柴。薪, 柴。

[14] [苫(shàn)蔽成丘] 覆盖成小山那样。苫, 盖上。蔽, 遮蔽。

[15] [乃] 于是, 就。

[16] [弛(shí)] 放松, 这里指卸下。

[17] [眈眈(dāndān)相向] 瞪眼朝着(屠户)。眈眈, 注视的样子。

[18] [少(shǎo)时] 一会儿。

[19] [径去] 径直走开。